

311(b) **sabidores**, informados, cpse. 187b y *certeros*, 104b; eran **sabidores**: sabían, tenían noticia. (c) **barruntadores**: espías, indagadores, barruntes. (d) **alvizra**: albricia, recompensa — regalo que se proporciona al portavoz de buenas noticias; hoy sólo se emplea en plural y como manifestación de júbilo; **los demostradores**: los que señalan o indican algo.

312(a) **preste**: sacerdote, como *missacantano*, 306b. (b) **nuevas**: fama, renombre; **poco de mal**: construcción partitiva (cpse. 74d y 275b). (c) **siet catedral**: sede, iglesia catedral — en el verso siguiente, *siella obispal*, “dignidad obispal, la que corresponde al que ocupa la cátedra episcopal”. (d) **pitanza**: fig. “regalo”, “ofrenda”, “don”, propiamente “comida que se da por piedad”, “porción que se da a cada uno en las comidas de las comunidades religiosas”; **diéronli por pitanza**: le ofrecieron — cpse. 246c.

313(c) **ende**: además de esta forma plena (353d, 384c, etc.), son herederos legítimos de INDE las variantes apocopadas *end* (90d, 128d, etc.), la más frecuente, *ent* (744d, 860b, etc.) y *én* (422d).

314(c) **soldadero**: asalariado, mercenario. (d) **facero**: al frente, el que va el primero de un grupo, el director o responsable de algo.

315(a) **fazienda**: quehacer, labores propias de una profesión u oficio — cpse. 184c, 217a y 281b. (b) **la fin**: el género femenino de este término era frecuente en la Edad Media (así en 87b). (c) **sieglo**: mundo — como 6a y 65d.

316(c) **granada**: grande, notable, señalada — cpse. 51a, 100a y 226b. (d) **asmada**: imaginada, concebida, ideada — cpse. 56c, 245b, 267d y 286d. Estrofa de alabanza que confirma la tensión laudatoria que prevalece a la simple moralizante del texto latino (Montoya; cfr la nota a la estrofa 98).

317(a) **San Miguel de la Tumba**: es uno de los más célebres monasterios de Europa. Está situado en una isla en el golfo de St. Malo, entre Bretaña y Normandía. Desde el siglo VIII comenzó a llamarse *Monte de San Miguel* (*Mont-St.-Michel*) pues se creía que San Miguel se complacía en ese lugar y lo había tomado bajo su protección. A causa de su escarpada configuración y de lo peligroso de los caminos de acceso, inundados por las fuertes mareas, se le ha venido apellidando *Au-péril-de-la-mer* o *in periculo marii*. De esto último trata el milagro 19, que se sitúa en el mismo lugar.

311 Dissolo e crediéronlo esto los electores;  
mas quí era Jerónimo non eran sabidores;  
metieron por la villa omnes barruntadores,  
darién buena alvizra a los demostradores.

312 Trobaron a Jerónimo, preste parroquial,  
omne sin grandes nuevas, sabié poco de mal;  
leváronlo por mano a la siet catedral,  
diéronli por pitanza la siella obispal.

313 Siguiendo el message, el de Sancta María,  
ficiéronlo obispo e señor de Pavia;  
ovieron ende todos savor e alegría,  
qua vidién que la cosa vinié por buena vía.

314 Fue mucho buen obispo e pastor derechero,  
león pora los bravos, a los mansos cordero;  
guñava bien su grey, non como soldadero  
mas como pastor firme que está bien facero.

315 Guíóli su fazienda Dios el Nuestro Señor,  
fizo buena la vida, la fin mucho mejor;  
quando issió d'est sieglo fue al otro mayor,  
guíólo la Gloriosa, Madre del Criador.

316 Madre tan piadosa siempre sea laudada,  
siempre sea bendicha e siempre adorada,  
que pone sus amigos en onra tan granada,  
la su misericordia nuncua serié asmada.

#### 14. LA IMAGEN RESPETADA

317 San Miguel de la Tumba es un grand monesterio;  
el mar lo cerca todo, elli yaze en medio;  
es logar perigloso do sufren grand lazerio  
los monges que y viven en essi cimiterio.

318(d) de precio muy granado de muy gran valor.

319(a) **posada**: sentada — como 68a y 166d. (b) **costumnada**: acostumbrada, usual; **cosa es costumnada**: como es usual — cpse. *usada*, 80c y 238d. (c) **reís**: reyes; **redor**: alrededor de, en torno a. (d) **de Dios**: por Dios.

320(b) **impla**: velo, toca — cpse. *toca*, 329b. (c) **entallada**: tallada.

321(a) **aventadero**: aventador, abanico grande — que por servir también para espantar a las moscas se le denominaba *moscadero* (321b) en el *seglar lenguaje* (“lengua funcional popular o vulgar”, 321b). En 324c, 325a y 327c es designado dicho moscadero con el cultismo *flabello*. (b) **seglar**: popular, vulgar — no necesariamente el sistema lingüístico contrapuesto al latín o lenguaje de los clérigos. (c) **pavones**: pavos reales; **obrero**: obrero artificial — cpse. 96c.

322 Sobre el incendio en que se basa este milagro trae una descripción ilustradora Devoto, tomada del historiador del monasterio, Le Roy, que reproducimos (pág. 195): «El año de 1112 trajo al abad Rogelio y a sus monjes una muy sensible aflicción, a causa de que el fuego del cielo (cuando estaban todos reunidos a maitines, el viernes santo, día 25 de abril) cayó sobre el monasterio, ... y redujo a cenizas tanto la iglesia como los lugares reglares, sin dejar más que las piedras, que quedaron al descubierto; ninguna casa de la villa sufrió daño alguno. El fuego, que quemó todo en la capilla que llamaban de los treinta cirios no tocó en lo más mínimo a la imagen de madera, ni al paño que estaba sobre su cabeza, ni al ramo de plumas que tenía en su mano.» (b) **encendió**: incendió; **de todos cuatro cabos**: por los cuatro costados. (d) Sentido del verso: “por poco no se quemaron hasta los propios monjes”.

323(a) **frontales**: paramentos de metal, sedas u otra materia con que se adorna la parte delantera de la mesa del altar, antipendios. (b) **gateras**: maderas del techo (< *zár. g a t t a i r a*?, TD), en consonancia con los otros tecnicismos del verso (no significa, por tanto, “ventanas saledizas del tejado”); **cabrios**: maderos inclinados que se unen a la viga central o más alta, esto es, al *cumbral*. (c) **ampollas**: vinajeras, jarrillos de la misa — Montoya: “vasija de metal donde se solían custodiar los óleos sagrados”; **ciriales**: candelabros para los grandes cirios.

324(b) **plegó**: llegó; **ifant**: infante, niño — se refiere, claro está, al Niño Jesús. (c) **flabello**: abanico grande — cfr. la nota a 321a. (d) **un dinero pesant**: refuerzo de expresión negativa, propiamente puede significar “por el peso (valor) de un dinero” o quizá aluda a una clase de moneda antigua (Devoto; cpse. 9d y 202b. Cfr., además, *pepiones*, 132d).

325(b) **cuanto val un cabello**: nueva forma de refuerzo de negación (cpse. 324d). (c) **solamiente... non**: ni siquiera. (d) **don Tello**: don Tello Téllez de Meneses fue obispo de Palencia hasta su muerte en 1246. Aparece como obispo electo desde 1207. Con Alfonso VIII fundó, hacia 1212, el Estudio General de Palencia, en donde muy probablemente estudió Gonzalo de Berceo. Este verso es muy importante para fijar la cronología de los *Milagros*. De la alusión en presente (*nuzo*: “daño”) se deduce que Berceo escribió por lo menos este milagro antes de 1246 (Dutton); **nució**: dañó.

318 En esti monesterio que avemos nomnado avié de buenos monges buen convento probado, altir de la Gloriosa rico e muy onrado, en él rica imagen de precio muy granado.

319 Estava la imagen en su trono posada, so Fijo en sos brazos, — cosa es costumnada los reís redor Ella, sedí bien compañada, como rica Reina de Dios santificada.

320 Tenié rica corona como rica Reina, de suso rica impla en lugar de cortina; era bien entallada de lavor mucho fina: valié más essi pueblo que la avié vezina.

321 Colgava delant ella un buen aventadero, en el seglar language dizenli moscadero; de alas de pavones lo fizo el obrero, luzié como estrellas, semejant de luzero.

322 Cadió rayo del cielo por los graves pecados, encendió la egleisia de todos cuatro cabos; quemó todos los libros e los paños sagrados, por poco fue los monges que non foron quemado.

323 Ardieron los armarios e todos los frontales, las vigas, las gateras, los cabrios, los cumbrales; ardieron las ampollas, cálizes e ciriales; sufrió Dios essa cosa como faz otras tales.

324 Maguer que fue el fuego tan fuert e tan quemando nin plegó a la dueña nin plegó al ifant, nin plegó al flabello que colgava delant, ni li fizo de daño un dinero pesant.

325 Nin ardió la imagen nin ardió el flabello, nin prisieron de daño quanto val un cabello; solamiente el fumo non se llegó a ello, ni'l nució más que nuzo yo al bispo don Tello.

326(a) **Continens et contentum**: otro testimonio de expresiones latinas: "lo de fuera y lo de dentro" (cfr. las notas a 285d y 304a); **astragado**: destruido. (c) **redor**: alrededor de — como 319c; **estado**: sin más datos que aseguren la designación precisa de este término, aquí *estado* podría significar tanto una "medida de superficie de 49 pies cuadrados" como una "medida lineal, aproximadamente la de la altura de un hombre".

327(d) **ponzella**: doncella, virgen — aquí se refiere a la Virgen (cpse. 117c y *entrega*, 53d).

328(b) **dictado**: compuesto, escrito, en su aspecto creativo — frente a la tarea material de escribir expresada en el segundo hemistiquio: *en escripto metido* (cpse. 21c, 31c, 165b; cfr. la nota a *escripto e notado*, 410a). (c) **retraído**: contado, relatado.

329(b) **toca**: cfr. 320b. (c) **asín**: así; **perennial**: eterno, perenne; **fuego perennal**: infierno.

Desde Menéndez Pelayo se viene señalando el origen profano de esta leyenda en torno al desposorio de la Virgen. Ésta recuerda, en efecto, ciertas actitudes de las mujeres de la mitología en relación con algunos mortales (Rozas). Por otro lado, en esta breve narración el tono cortés es muy acusado sobre todo en las palabras de María (estrofas 340-342).

330(a) **cabdalera**: principal, renombrada — Pisa es, efectivamente, cabeza de provincia y, situada a ambas márgenes del Arno, se encuentra a unos doce kilómetros de su desembocadura en el Tirreno (cfr. b: *en puerto de mar yaze*). (c) **calonge**: canónigo — cfr. 67a y *canonge*, íd., del verso siguiente; **alcavera**: ascendencia, linaje, familia. (d) **dizién Sant Cassián**: lo llamaban San Casiano — cfr. 237a. En la mayoría de las versiones antiguas de este milagro, su protagonista es un canónigo de la iglesia de San Casiano de Pavía; otras sitúan la acción en Roma.

332(a) **essi tiempo**: en ese tiempo, entonces; **avié...** uso: acostumbraba — cpe. 79a, 142d y 220d. (b) **oras**: horas — salmos recitados inmediatamente después de las horas litúrgicas. A su conjunto se le denominó *Oficio parvo* (Montoya).

326 **Continens et contentum** fue todo astragado, tornó todo carbonos, fo todo asolado, mas redor la imagen, cuanto es un estado, non fizo mal el fuego ca non era osado.

327 Esto tovieron todos por fiera maravella, que nin fumo nin fuego non se llegó a ella, que sedió el flabello más claro que estrella, el Niño muy fermoso, fermosa la ponzella.

328 El precioso miraclo non cadió en oblido, fue luego bien dictado, en escripto metido; mientras el mundo sea será él retraído; algún malo por ello fo a bien combertido.

329 La Virgo benedicta, Reína general, como libró su toca de esti fuego tal, asín libra sus siervos del fuego perennal, liévalos a la Gloria do nuncua vean mal.

#### 15. LA BODA Y LA VIRGEN

330 Enna villa de Pisa, cibdat bien cabdalera, en puerto de mar yaze, rica de grand manera, avié y un calonge de buena alcavera, dizién Sant Cassián ond el canonge era.

331 Como fizieron otros que de suso contamos, que de Sancta María fueron sos capellanos, ésti amóla mucho, más que muchos christianos, e faziéli servicio de pides e de manos.

332 Non avié essi tiempo uso la clerecía dezir ningunas oras a ti, Virgo María, pero elli diziélas siempre e cada día, avié end la Gloriosa sabor e alegría.